

## ANALISIS STILISTIK DALAM TEKS MELAYU *HIKAYAT ABDULLAH*

*MD ZHRIL NIZAM BIN MD YUSOFF*

*Universiti Sains Malaysia*

[zahril\\_nizam@yahoo.com](mailto:zahril_nizam@yahoo.com)

*DARWALIS BINTI SAZAN*

*Universiti Sains Malaysia*

[darwalis.sazan@gmail.com](mailto:darwalis.sazan@gmail.com)

*NORIAH BINTI MOHAMED*

*Universiti Sains Malaysia*

[noriahm@usm.my](mailto:noriahm@usm.my)

*MOHD NAJIB BIN ABDUL RAHIM*

*Polis Diraja Malaysia (PDRM)*

[kbsjdtlaut@rmp.gov.my](mailto:kbsjdtlaut@rmp.gov.my)

### ABSTRAK

Kajian ini bertujuan untuk menganalisis aspek stilistik atau gaya bahasa dalam teks Melayu klasik, iaitu *Hikayat Abdullah* (1849), karya Abdullah Munshi. Teks ini telah ditransliterasikan kepada tulisan Rumi yang disusun semula oleh Kassim Ahmad (2004) versi ISTAC SpRBM61. Perbincangan tentang gaya teks ini bertitik tolak daripada pandangan bahawa karya Abdullah Munshi telah meninggalkan unsur seni bahasa yang tersirat dalam kesusasteraan. Perubahan bahasa dalam karya Abdullah Munshi turut dikaitkan dengan pendidikan bahasa Melayu yang kurang baik dan latar belakangnya yang berketurunan Tamil. Data bahasa dianalisis menggunakan penelitian secara deskriptif. Analisis data kajian berpandukan kerangka analisis stilistik Leech & Short (2007) untuk menghuraikan gejala bahasa dari sudut linguistik dengan fungsi sastera. Terdapat dua kategori yang difokuskan daripada kerangka ini, iaitu kategori leksikal dan penggunaan bahasa kiasan. Kesemua elemen linguistik pula dihuraikan dengan pendekatan komponen makna Leech (1981), seperti makna konseptual, makna konotatif, makna afektif, makna sosial atau stilistik, makna reflektif dan makna kolokatif. Dapatan kajian ini menunjukkan bahawa pengarang masih mengekalkan gaya bahasa kreatif dari segi penggunaan leksikal yang diabstrak bagi

mengimplimentasikan makna. Bagi kategori bahasa kiasan pula, pola leksikal dan nahuan untuk memperlihatkan kesejajaran makna dan penegasan unsur peristiwa. Penggunaan trope menjelaskan cara pengarang menggunakan unsur persekitaran bagi memaparkan peristiwa yang berlaku.

**Kata kunci:** Hikayat Abdullah; stilistik; leksikal; pola leksikal dan nahuan; penggunaan trope

## **STYLISTIC ANALYSIS OF MALAY TEXT HIKAYAT ABDULLAH**

### **ABSTRACT**

This study aims to analyse the stylistic aspects or style of language in a classical Malay text, the Hikayat Abdullah (1849), by Munsyi Abdullah. This text has been transliterated to romanized script reorganised by Kassim Ahmad (2004) SpRBM61 ISTAC version. Discussions of style on this text, proposes a notion that Munsyi Abdullah's work had left implicit elements of language arts in the literature. The change of language in Abdullah Munsyi writing is also associated with poor Malay language education and his background that descendant Tamil. Language data were analysed using descriptive research method. Analysis of the data based on framework of the stylistic by Leech & Short (2007) to explain language phenomenon from linguistic point of view with literature function. There are two focuses of this framework, namely lexical category and figurative. All of these linguistic elements are described by meaning component approach Leech (1981) such as conceptual meaning, connotative meaning, affective meaning, social or stylistic meaning, reflected meaning and collocative meaning. The result shows that author still retains creative language style in terms of lexical usage that abstracted to implement the meaning. For the metaphorical language category, the lexical and grammatical patterns to show meaningful alignment and assertion of event elements. The use of the trope explains how the author uses the environment element to display the events that occur.

**Keywords:** Hikayat Abdullah; stylistic; lexical; lexical and grammatical patterns; figurative language

### **PENGENALAN**

Ketamadunan sesuatu bangsa diukur melalui perkembangan bahasa dan kesusasteraan, sama ada diwarisi secara lisan atau bertulis. Teks kesusasteraan Melayu klasik merupakan khazanah yang sangat berharga dan kaya nilai kebahasaannya kepada pembaca. Karya sastera tercipta hasil daripada nilai hidup untuk menyampaikan maklumat, ideologi, kritikan, pengetahuan dan sebagainya kepada masyarakat. Nilai hidup ini terbentuk melalui pengalaman, budaya, pemikiran dan interaksi masyarakat dengan alam sekitar (Hassan 2004). Kelahiran sesebuah teks sastera bukan sahaja tertumpu kepada perspektif sosiologi manusia, malah dapat memberi pengetahuan linguistik atau sistem kebahasaan bagi membincangkan aspek stilistik yang digunakan oleh pengarang mengikut peredaran suatu zaman.

Secara umumnya, definisi stilistik merujuk kepada kajian berpusatkan penggunaan bahasa dan memperlihatkan sejauh mana keberhasilan seseorang pengarang mengolah bahasa yang sesuai sebagai penerapan karya kreatif bersifat imaginatif, figuratif, simbolik dan memiliki unsur-unsur estetika serta aspek estetika merupakan wacana dasar dalam dunia penulisan kesusasteraan (Mana Sikana 2003 dan 2009). Gaya bahasa yang diimplimentasikan dalam karya sastera ini lahir daripada pengalaman dan kecekapan fikiran dalam berbahasa pengarang yang dipancarkan melalui saluran penulisan kepada pembaca.

Leech & Short (2007) menyatakan gaya sebagai pameran fikiran. Dalam hal ini, jelas menunjukkan bahawa penggunaan gaya bahasa yang unik dari segi bentuk dan fungsinya dapat dikaitkan dengan fikiran pengarang yang disajikan kepada pembaca. Dari aspek ini, bentuk dan fungsi gaya bahasa pengarang dapat diperincikan norma linguistiknya dari segi aras leksikal, kenahuan, dan kata figuratif memberi kesan-kesan dramatik tertentu terhadap teks. Sebelum ini, kajian terhadap sastera Melayu masih pada tahap memperincikan tema dan struktur dan analisis tentang aspek bahasa masih pada tahap sederhana serta tidak berdasar pada mana-mana kaedah linguistik (Awang Sariyan 2009). Oleh hal yang demikian, kajian ini akan mengetengahkan pendekatan stilistik daripada subdisplin linguistik bagi membincangkan gaya bahasa secara sistematik dan berpadu.

Karya Abdullah Munsyi khususnya aspek gaya bahasa dikatakan mengalami perubahan. Menurut Ismail Yusoff (2008) yang mengambil pandangan beberapa sarjana, iaitu Abdullah telah membawa perubahan dari segi bahasa kerana Abdullah telah meninggalkan ungkapan-ungkapan yang usang dan bahasa berirama. Perubahan gaya bahasa Abdullah juga disebabkan oleh faktor lain seperti kenyataan Muhammad Fadzeli (2012) bahawa Abdullah dipengaruhi oleh latar belakang yang berketurunan Tamil dan tidak menguasai gaya bahasa Melayu yang baku dan terpelajar.

### **OBJEKTIF KAJIAN**

Objektif kajian ini bertujuan untuk menyelidik aspek stilistik melalui penggunaan bahasa pengarang dalam menghasilkan karya *Hikayat Abdullah* dengan memberi fokus seperti berikut (i) mengenal pasti butiran leksikal terpilih dari segi penggunaan kata nama, kata adjektif dan kata adverbial dalam *Hikayat Abdullah*, dan (ii) menganalisis penggunaan bahasa kiasan dalam *Hikayat Abdullah*.

### **METODOLOGI**

Keseluruhan data kajian diperoleh daripada teks *Hikayat Abdullah* yang ditransliterasi daripada naskhah cap batu versi ISTAC SpRBM61 terbitan Yayasan Karyawan dan diperkenalkan oleh Kassim Ahmad (2004). Selain naskhah teks sebagai data kajian, penulis juga merujuk '*Malay Concordance Project*' yang diperkenalkan oleh Proudfoot (2000) untuk memperoleh data secara berulang, khususnya bagi data leksikal dan frasa. Teks juga mempunyai senarai bibliografi yang lengkap dan boleh dirujuk daripada sumber asal pengambilan teks tersebut.

Kerangka analisis stilistik merupakan cara alternatif untuk mengesan nilai stilistik pengarang. Kajian ini berpandukan kerangka analisis stilistik Leech & Short (2007). Jenis kategori linguistik seperti leksikal, nahuan, bahasa kiasan, dan konteks dan kepaduan menjadi elemen yang penting dalam pengujian stilistik sesebuah teks.

Oleh sebab kerangka ini terlalu luas, analisis data hanya memberi fokus kepada beberapa subbahagian analisis, iaitu kategori leksikal dan penggunaan bahasa kiasan sahaja.

Kajian ini juga mengguna pakai pendekatan tujuh makna Leech (1981) mengikut kesesuaian dan keperluan tertentu untuk menjana makna yang pelbagai mengikut konteks ayat, seperti makna konseptual (makna kognitif boleh terdiri daripada logikal, kognitif dan denotatif), makna konotatif (makna berlainan daripada makna asal), makna sosial atau stilistik (makna konteks atau situasi ujaran), makna afektif (makna yang memberi kesan tertentu), makna reflektif (makna pembayang atau makna pelbagai), makna kolokatif (perkaitan satu makna perkataan dengan perkataan lain).

### **KATEGORI LEKSIKAL**

Kategori leksikal yang diberikan tumpuan ialah kata nama, kata adjektif dan kata adverb. Tujuan untuk menganalisis kategori ini ialah menjelaskan pilihan pengarang menggunakan kelas kata khusus yang menimbulkan berbagai-bagai makna. Keperluan analisis kategori leksikal bukan sahaja dapat membincangkan keunikan penggunaannya dan unsur semantik semata-mata, sebaliknya pengkaji juga dapat mempertimbangkan sejauh mana pengarang dapat mengungkap kesan asosiasi kepada pembaca.

### **KATA NAMA**

Analisis kategori kata nama mendapati bahawa pengarang memilih kata nama '*muka*', '*hati*' dan '*binatang*' sebagai leksikal yang boleh bersifat konkrit dan abstrak mengikut konteks penggunaan dalam ayat seperti berikut.

#### **Leksikal '*Muka*'**

Pengarang memberi gambaran kepada pembaca tentang anggota manusia, iaitu muka secara konkrit. Perkataan '*muka*' memperlihatkan sifat fizikal perorangan yang memiliki keadaan muka berbentuk bujur sirih dan muka berbentuk bundar atau bulat yang boleh ditafsirkan makna literalnya. Kata '*muka*' dari segi pengamatan manusia dengan cara faktual mempunyai ciri-ciri khusus lain yang berada pada bahagian muka, seperti mata, hidung, mulut, kening dan sebagainya, termasuk bentuk muka tertentu yang dimiliki oleh seseorang. Pengarang menggunakan kata '*muka*' dalam contoh (1), (2) dan (3) dengan jelas rujukannya yang membawa kepada makna konseptual.

(1) P.104 H.79

*Adapun sifatnya itu kulihat tinggi besar, mukanya bujur sirih.*

(2) P.104 H.79

*Maka kulihat sifat orangnya pendek dan mukanya bundar dan rambutnya putih dan tubuhnya sederhana.*

(3) P.402 H.322

*'...sebelah muka surat huruf Melayu, dan sebelah muka huruf Inggeris, bunyinya*

*Melayu.*

(4) P.298 H.298

*Maka kawannya yang menjaga muka lorong itu pun meniuplah bambu itu.*

(5) P.228 H.175

*Adapun waktu itu hari sudah samar muka.*

(6) P.369 H.295

*Maka dari sebab sangat takutnya akan Sultan itu, maka dendamnya dalam. Tetapi dibuatnya muka-muka kepada Abdul Kadir itu.*

(7) P.271 H.210

*'...ada pula yang menangis pura-pura sebab muka-muka, supaya diketahui orang ia bersahabat dengan raja.*

Dalam contoh (3), (4) dan (5), unsur abstrak 'muka' dapat disenaraikan makna pinggirannya bagi menerangkan halaman muka surat (buku atau kitab), keadaan suasana (bayangan manusia samar) dan hadapan 'muka' berada di posisi hadapan muka). Contoh (3) menerangkan peserta melihat kitab yang halamannya ditulis dalam bahasa Melayu. contoh (4) menceritakan peserta 'kawan' yang berada di hadapan lorong sambil meniup bambu. Contoh (5) pula, menjelaskan suasana gelap (senja) yang boleh menampakkan bayangan sahaja. Kesemua menunjukkan bahawa kata 'muka' mempunyai makna lain daripada makna asal dari segi penggunaannya dalam konteks ketiga-tiga contoh tersebut.

Mengikut konteks ayat (6) dan (7), pengarang mengabstrakkan perkataan muka kepada sifat tidak ikhlas bagi menjelaskan perasaan atau emotif orang-orang Sultan terhadap Abdul Kadir dan orang-orang Singapura terhadap raja Melaka. Dalam hal ini, penggandaan kata 'muka' membawa makna afektif yang digunakan oleh pengarang untuk menunjukkan perasaan atau emotif watak-watak yang terlibat dengan kesan tidak langsung. Namun begitu, makna afektif 'muka-muka' memberi kesan secara langsung kepada pembaca, sama ada marah, tidak puas hati, benci dan sebagainya terhadap watak yang melakukan tingkah laku 'muka-muka'. Selain itu, pengarang juga menggunakan perkataan 'muka-muka' yang didahului oleh kesejajaran makna dengan perkataan 'pura-pura'. Kedua-dua makna ini saling berkongsi medan makna yang sama, yakni tidak ikhlas, tidak bersungguh-sungguh, dan tidak jujur.

### **Leksikal 'Hati'**

Menurut Kamus Melayu-Inggeris Dewan (2012), 'hati' merupakan organ dalam badan yang berwarna perang kemerah-merahan terletak di bahagian perut di bahagian kanan. Kata 'hati' diabstrakkan mengikut konteks ayat bagi mewujudkan makna yang berlainan. Aspek yang paling ketara merujuk kepada perasaan dan tingkah laku manusia.

(1) P.168 H.128

*Maka setelah ia mati, dibelahlah oleh doktor dadanya. Maka didapatinya **hatinya** berlubang-lubang seperti sarang lebah.*

(2) P.319 H.253

*Maka kuceritakanlah kepadanya pula bahawa lama sudah orang-orang Cina di Melaka ada bubuh **hati** akan tanah itu.*

(3) P.370 H.296

*Maka digelarlah oleh Yamtuan akan dia Tengku Muda Abdul Kadir. Kemudian dari sebab waswas **hatinya** duduk di Bandar Hilir itu karena jauh dari Melaka..'*

(4) P.198 H.153

*Maka apabila didengar oleh Belanda akan khabar Inggeris hendak membuat negeri di Singapura itu, maka terbakarlah **hatinya** dan penuhlah dengki dalam perutnya karena pada fikirnya...'*

Kata nama '*hati*' yang digunakan bagi menjelaskan kesan fizikal yang dialami oleh pengarang mahupun peserta yang terlibat. Dalam contoh (1), kata '*hati*' merujuk kepada entiti yang konkrit, iaitu doktor mendapati keadaan hati menjadi berlubang akibat penyakit setelah melakukan pembedahan. Entiti konkrit '*hati*' dalam contoh (1) tidak dapat diabstrakkan kerana boleh menimbulkan kejanggalan makna seperti '*Maka didapatinya perasaannya berlubang-lubang seperti sarang lebah*'. Penyemakan data leksikal melalui *Malay Concordance Project* mendapati bahawa kata nama '*hati*' dalam data (1) ialah unsur konkrit tunggal yang digunakan oleh pengarang dan selebihnya mempunyai fungsi semantik yang abstrak. Kata nama '*hati*' mengikut konteks ayat ini membawa makna konseptual. Secara logik akal, '*hati*' manusia merupakan organ yang boleh rosak disebabkan suatu penyakit boleh menjadi '*berlubang*', '*hitam*', '*bengkak*' dan sebagainya, dan perkara ini seperti yang digambarkan dalam contoh (1).

Perkara ini berbeza dalam contoh (2) hingga (4), kata '*hati*' mengabstrakkan penggunaan kata terbitan 'perasaan', misalnya, '*ada bubuh perasaan (suka) akan tanah itu*', '*sebab waswas perasaan (resah) nya duduk di Bandar Hilir*' dan '*terbakarlah perasaan (marah) nya dan penuhlah dengki*'. Contoh (2) pengarang menerangkan perasaan suka orang cina yang dengan negeri Melaka dan contoh (3) pengarang menjelaskan perasaan resah (was-was) Tengku Muda Kadir disebabkan berada dari negerinya. Contoh (4) pula, pengarang menggambarkan perasaan marah peserta Belanda setelah mengetahui bahawa Inggeris akan membuka negeri di Singapura. Leksikal '*hati*' yang diabstrakkan maksud literalnya ini untuk memperlihatkan makna konotatif, iaitu perasaan manusia boleh terdiri daripada suka, marah, resah, dan sebagainya.

### Leksikal '*Binatang*'

'*Binatang*' bermaksud makhluk yang bernyawa dan tidak berakal seperti kucing, anjing, kuda dan lain-lain mengikut Kamus Melayu-Inggeris Dewan (2012). Penggunaan kata '*binatang*' oleh pengarang, merangkumi semua jenis binatang dan manusia ialah entiti yang disamakan sebagai binatang.

(1) P.84 H.65

*Maka barang **binatang** atau ular, lipan, kala jengking dan sebagainya; maka dimasukkan hidup-hidup dimasukkannya ke dalamnya itu.*

(2) P.79 H.60

*Demikianlah pada tiap-tiap hari kelakuan orang besar itu, suatu tidak suatu pekerjaan yang bengis dan nakal yang tiada senonoh itu, mendatangkan bahaya atas jiwa **binatang** dan menyakiti akan tubuh manusia.*

(3) P.187 H.145

*Adapun darihal orang-orang laut yang dalam perahu-perahu itu, lakunya seperti **binatang** yang buas.*

(4) P.250 H.191

*Bermula orang yang empunya hamba-hamba itu kelakuannya seperti **binatang** yang tiada bermalu dan tiada takut kepada Allah.*

Dalam contoh (1), kata '*binatang*' digunakan secara konkrit mengikut konteks ayat, yakni membawa maksud pelbagai jenis binatang yang dimasukkan ke dalam sesuatu. Pengarang menceritakan terdapat pelbagai jenis binatang yang dimasukkan ke dalam sesuatu ruang atau tempat. Pembaca berupaya membayangkan peristiwa ini berlaku seperti yang disampaikan oleh pengarang. Dalam hal ini, kata '*binatang*' sebagai ranah konkrit tentang pengamatan dunia manusia, iaitu [+ jenis], [+ nyawa] dan [- manusia] yang membawa kepada makna konseptual.

Walau bagaimanapun, pengarang mengabstrakkan kata '*manusia*' kepada '*binatang*' yang merujuk kepada tingkah laku manusia. Misalnya, '*mendatangkan bahaya atas jiwa manusia dan menyakiti akan tubuh manusia*', '*lakuannya seperti manusia yang buas*' dan '*kelakuannya seperti manusia yang yang bermalu dan tiada takut kepada Tuhan*'. Penganalogian daripada kata '*binatang*' dalam contoh (2), (3) dan (4) membuktikan bahawa manusia mempunyai sifat binatang seperti buas, ganas, tidak malu, tidak berakal dan sebagainya diberikan kepada sifat manusia. Proses abstrak '*manusia*' ini yang dikenali sebagai makna konotatif, yakni kata '*binatang*' merujuk kepada manusia. Dari segi penyampaian, kata '*binatang*' digunakan akibat daripada reaksi pengarang terhadap perkara yang dilakukan oleh orang Melayu pada ketika itu. Proses reaksi dengan mengabstrakkan perkataan ini menimbulkan makna afektif kepada pembaca. Dalam masyarakat Melayu, manusia yang disamakan dengan ciri-ciri

binatang boleh menyentuh sensitiviti, namun pengarang memasukkan kata perumpamaan simile untuk melenturkan leksikal yang diabtrakkan.

### **KATA ADJEKTIF**

*Hikayat Abdullah* memuatkan kata adjektif tabii, iaitu kata sifat yang memberi pencirian kepada kualiti tertentu yang ada pada tabiat atau perangai manusia mengikut Asmah (2014). Penggunaan kata adjektif dalam karya kreatif boleh dilihat daripada pelbagai sudut, sama ada kata ini merujuk kepada bentuk fizikal, psikologi, visual, auditori, warna, rujukan, emotif dan sebagainya seperti yang dijelaskan oleh Leech & Short (2007).

### **Leksikal 'Bodoh'**

Dalam Kamus Melayu-Inggeris Dewan (2012), kata adjektif '*bodoh*' merujuk kepada kelemahan kecerdasan untuk mengerti atau mempelajari sesuatu. Kecenderungan penutur Melayu yang menggunakan kata '*bodoh*' dapat dikaitkan dengan perasaan, iaitu marah, benci, rasa tidak puas hati dan sebagainya. Komponen makna bagi perkataan '*bodoh*' ialah [- positif]. Namun begitu, kata '*bodoh*' dapat dilenturkan penggunaannya untuk menyatakan seseorang itu bodoh seperti kurang cerdik, kurang pandai, atau kurang ilmu. Melalui *Hikayat Abdullah*, kata '*bodoh*' digunakan dengan perincian maklumat yang sama makna seperti yang berikut.

(1) P.141 H.109

*Nanti di belakang kelak orang lihat, pasti orang kata sahaya guru **bodoh**, tiada mengerti satu pun.*

(2) P.245 H.187

*Sekali bodoh tiada tau, dua kali **bodoh** orang memberitau pun, ia tiada mau turut. Tetapi daripada mereka itu, akulah terlebih bodoh, adanya.*

(3) P.440 H.352

*Maka tiba-tiba sampai turun kepada anak cucunya itu **bodoh** dan bebal serta dengan jahatnya, maka itulah salah tiada lagi patut.*

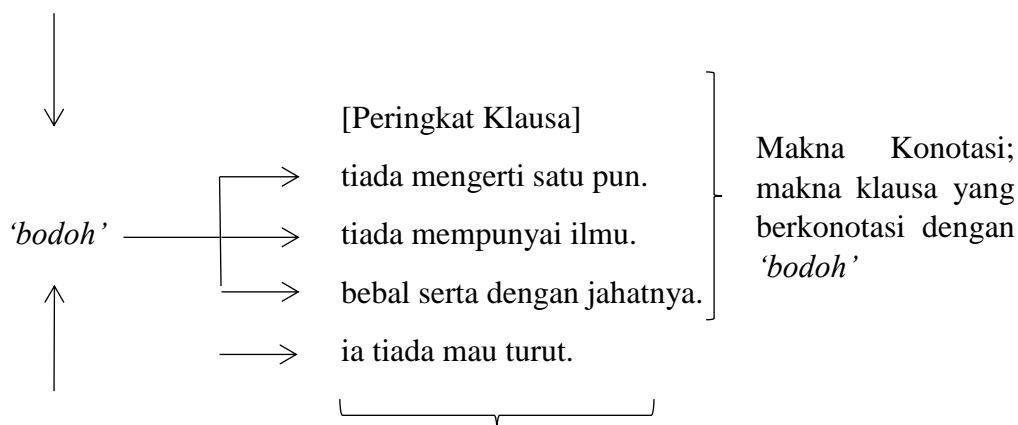
(4) P.441 H. 352

*Syahadan maka jikalau kiranya disangkanya ia **bodoh** lagi tiada mempunyai ilmu dan kepandaian, bilakah lagi waktunya yang hendak belajar itu?.*

Berdasarkan contoh (1) hingga (4) di atas, menunjukkan bahawa pengarang menggunakan kata adjektif dengan cara bertingkat-tingkat dan dihubungkan dengan klausa yang mendukung makna yang sama.



Ujaran '*bodoh*' membawa makna afektif (kesan emotif) kepada pendengar



#### Makna Konseptual

[+ bernyawa]

[+ manusia]

[+ binatang]

Perincian maklumat klausa daripada leksikal '*bodoh*' membawa kepada makna afektif

#### RAJAH 1: Hubungan Makna Leksikal '*Bodoh*'

Kecenderungan pengarang memperincikan kata '*bodoh*' dengan klausa yang sepadan makna disebabkan sifat abstrak yang dimiliki oleh kata '*bodoh*' itu sendiri. Dari aspek pengamatan manusia tentang dunia, kata '*bodoh*' lebih sesuai diletakkan dalam kategori tingkah laku. Tingkah laku manusia seperti '*tidak mengerti*', '*tiada tau*' dan '*tiada mempunyai ilmu*' dan sebagainya, memberi maklumat bahawa '*bodoh*' berlaku disebabkan lakuan atau tindakan seseorang. Dalam hal ini, '*bodoh*' memberi maklumat kepada makna konseptual yang dikesan daripada tindakan manusia.

Dalam konteks ini juga apabila pengarang mengujarkan kata '*bodoh*' dalam ujaran atau tulisan, maka wujudnya klausa lain yang dapat menerangkan bagaimana seseorang itu menjadi '*bodoh*'. Seseorang itu menjadi '*bodoh*' disebabkan tidak menuntut ilmu pengetahuan, melakukan perkara yang jahat, tidak memahami perkara yang dipelajarinya dan tidak mengendahkan perkara yang disarankan. Berpandukan data *Hikayat Abdullah* ini, kata '*bodoh*' juga menduduki kategori hipernim, iaitu makna umum dan spesifik mempunyai item leksikal yang luas dibawahnya dikenali sebagai hiponim. Himpunan makna lain daripada makna '*bodoh*' menandakan bahawa kecenderungan yang membawa makna konotatif.

Makna leksikal '*bodoh*' memberi kesan emotif kepada pendengar atau pembaca yang diujarkan daripada hasil reaksi emosi pengarang. Misalnya, dalam situasi verbal, '*X*' mengujarkan kepada '*Y*' dengan ujaran: "*Kau memang 'bodoh' sebab malas!*". Secara langsung, ujaran ini memberi kesan emotif kepada penerima '*Y*'. Oleh hal yang demikian, kata '*bodoh*' dapat dikategorikan sebagai kata yang membawa makna afektif. Pengarang menghubungkan perkataan '*bodoh*' dengan makna lain yang sejajar makna berfungsi sebagai penegasan terhadap perkara yang diceritakan. Pembaca mudah menginterpretasikan makna '*bodoh*' dengan eksplisit melalui rangkaian klausa yang memperincikan leksikal tersebut.

### **Leksikal '*Jahat*'**

Menurut Kamus Melayu-Inggeris Dewan (2012), '*jahat*' merujuk kepada orang yang berlakuan tidak baik dari segi perangai, perbuatan dan lain-lain. Sebagaimana huraian kata adjektif '*bodoh*' di atas, leksikal '*jahat*' mempunyai makna yang bertingkat-tingkat menjadi pilihan pengarang.

(1) P.59 H.45

*Pada tatkala zaman Perang Betawi, datang Lord Minto ke Melaka, dibuangkannya adat **jahat** dan bengis itu,...*

(2) P.328 H.261

*'...bukannya seperti orang-orang kapal dengan kelakuan kasar dan **jahat** dan mabuk.*

(3) P.433 H.347

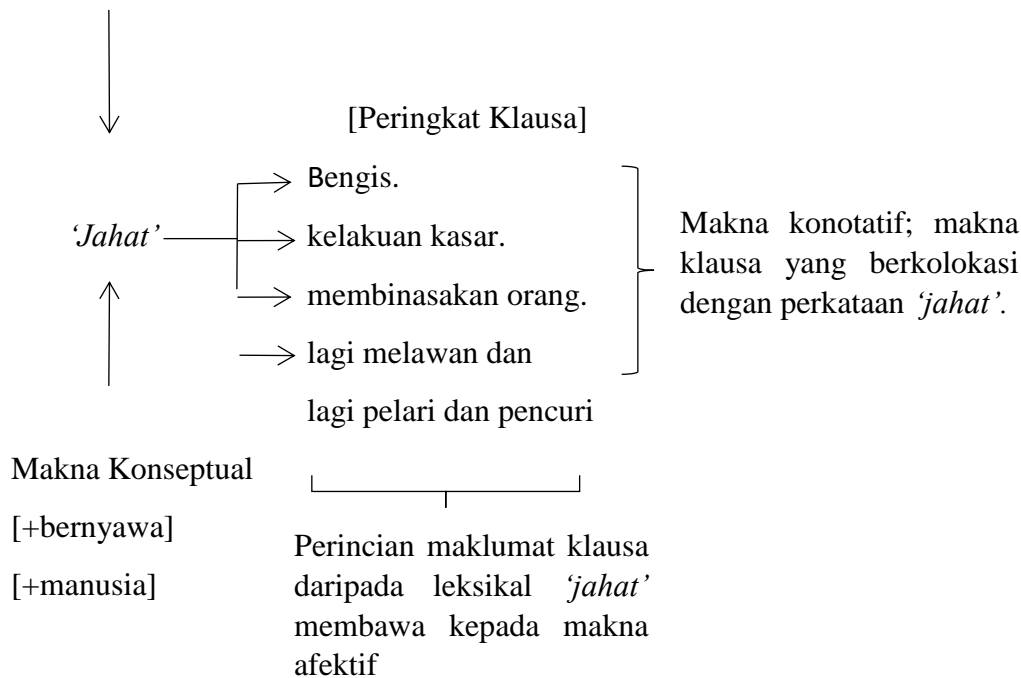
*Maka jikalau raja-raja atau anak-anak raja itu juga membuat **jahat** dan membinasakan manusia, apakah kelak kesudahannya?.*

(4) P.29 H.24

*Dan lagi, suatu hukuman budak-budak yang sangat **jahat** lagi melawan dan lagi pelari dan pencuri...*

Bentuk yang berbeza dengan penggunaan kata adjektif '*bodoh*', pengarang tidak melakukan bentuk pengulangan kata adjektif '*jahat*' secara berturut-turut dalam klausa iaitu sebaris ayat wacana naratif tidak melebihi daripada satu makna leksikal yang sama (rujuk contoh (1) leksikal '*bodoh*'). Gejala gaya bahasa yang paling jelas ialah perkataan ini mengaitkan medan makna yang serupa dan boleh hadir dalam klausa pertama dan klausa yang mengikutinya. Penggunaan leksikal ini dianggap sebagai makna yang umum, dikenal pasti daripada tindakan yang menunjukkan seseorang itu '*jahat*' dan membawa kepada makna konseptual.

Ujaran '*jahat*' membawa makna afektif (kesan emotif) kepada pendengar



## RAJAH 2: Hubungan Makna Leksikal '*Jahat*'

Berpandukan rajah di atas dan contoh (1), (2), (3) dan (4) di atas, kata '*jahat*' berkait dengan maksud kelakuan '*bengis*', '*kasar*', '*membinasakan orang*', '*melawan*' dan '*pelari-pencuri*'. Pengarang menggunakan kata '*jahat*' secara bertingkat-tingkat tetapi tidak mengulang leksikal yang sama. Namun begitu, klausa lain mempunyai pertalian makna yang sama dengan kata ini. Pertalian makna ini membawa kepada makna konotatif. Pengkaji juga ingin mengetengahkan penggunaan kata '*jahat*' dari segi penyampaiannya kepada pembaca. Leksikal ini berbeza dengan penggunaan '*bodoh*' yang lebih cenderung untuk memperlihatkan makna afektif. Kata '*bodoh*' lebih tinggi darjah transitiviti emosi apabila digunakan, sama ada lisan atau tulisan berbanding dengan kata '*jahat*'. Walau bagaimanapun, komponen makna daripada kedua-dua leksikal ini memiliki fitur [+negatif]. Dengan adanya fitur makna, kata '*jahat*' juga sesuai untuk dikategorikan sebagai makna afektif.

Secara keseluruhan analisis kata adjektif, makna yang bertingkat-tingkat berada dalam klausa demi klausa untuk pengarang menegaskan keadaan dan peristiwa berkenaan kualiti sosial masyarakat. Hasil analisis komponen makna Leech (1981), mendapati leksikal '*bodoh*' dan '*jahat*' membawa makna yang konseptual, konotatif dan afektif. Namun begitu, makna afektif banyak memberi kesan kepada pembaca daripada reaksi bahasa pengarang. Mengikut konteks budaya Melayu, leksikal '*bodoh*' dan '*jahat*' seringkali diabstrakkan penggunaannya, misalnya kurang pandai, kurang

cerdik, nakal dan sebagainya. Namun begitu, pengarang teks memasukkan leksikal ini beserta tindakan yang dilakukan oleh watak menyebabkan makna tersebut menjadi bertingkat-tingkat.

### KATA ADVERBA

Penggunaan kata adverba boleh dilihat dari aspek fungsi semantik terdiri daripada cara, tempat, gaya, waktu, kiasan, dan sebagainya seperti yang disyorkan oleh Leech & Short (2007). Terdapat tiga jenis adverba yang menjadi pilihan pengarang dalam *Hikayat Abdullah*, iaitu adverba '*seyogianya*', '*sesungguhnya*', dan '*sebenar-benarnya*'. Kata adverba ini dikategorikan sebagai kata adverba cara dan kata adverba hakikat (Asmah 2018).

Analisis ketiga-tiga adverba ini ialah bukti kepada persoalan gaya penegasan atau kesungguhan. Sebelum ini, gaya penegasan peristiwa dibuktikan dengan melihat beberapa jenis leksikal, terutamanya kata nama, kata adjektif dan kata kerja. Walau bagaimanapun, analisis ini mendapati bahawa kata adverba segandaan turut berperanan penting untuk 'mempersungguhkan' atau 'menegaskan' peristiwa yang ingin disampaikan oleh pengarang kepada pembaca.

(1) P.274 H.212

*Segala perkara yang kusebutkan ini sekaliannya maka seyogianya mengambil ibaratlah kiranya segala orang yang berbudi dan yang bijaksana...'*

(2) P.312 H.246

*Seyogianya sebaik-baik tempat bagi segala orang muda-muda mengambil tauladan...'*

Adverba '*seyogianya*' dalam contoh (1) dan (2), merupakan sejenis kategori adverba yang masih kekal penggunaannya pada abad kesembilan belas dan bukan lagi pilihan untuk digunakan pada masa ini. Perkataan '*yogia*' mempunyai padanan makna dengan '*patut*', '*layak*' dan '*mesti*' yang digolongkan sebagai kata sifat. Kata adverba ini digunakan untuk mempersungguhkan perbuatan watak dan boleh berada pada kedudukan permulaan sebagai kata depan. Dalam contoh (1), peserta '*ku*' menegaskan kepada pembaca untuk mengambil pedoman daripada orang yang berbudi dan bijaksana dengan memasukkan adverba '*seyogianya*'. Begitu juga dalam contoh (2), watak '*ku*' mempersungguhkan orang muda untuk mempelajari ilmu dalam bahasa Melayu. Walau bagaimanapun, kehadiran '*seyogianya*' jika diabstrakkan kepada '*selayaknya*', '*sepatutnya*' dan '*semestinya*' masih dapat diterima tanpa mencatitkan makna seperti yang berikut:

(1a) P.274 H.212

*Segala perkara yang kusebutkan ini sekaliannya maka sepatutnya / seleyaknya / semestinya mengambil ibaratlah kiranya segala orang yang berbudi dan yang bijaksana...'*

(2b) P.312 H.246

*Sepatutnya / seleyaknya / semestinya sebaik-baik tempat bagi segala orang muda-muda mengambil tauladan...'*

Dalam contoh (1a) dan (2b), bentuk adverba *'seyogianya'* yang diabstrakkan kepada maknanya yang sama, didapati masih mengekalkan fungsi semantik yang sama, yakni mempersungguhkan atau menegaskan sesuatu perkara. Dalam *Hikayat Abdullah*, pengarang memasukkan adverba *'seyogianya'* bagi menyampaikan nasihat daripada peristiwa yang disampaikan dengan cara penegasan. Melalui perbincangan ini, membuktikan bahawa adverba *'seyogianya'* dapat dikategorikan sebagai abverba kesungguhan dan bentuk adverba lama yang mempunyai ciri tipikalnya dari segi makna, iaitu *'patut'*, *'layak'* dan *'mesti'*.

(3) P.439 H.351

*Maka pada ketika itulah masuk fikiran ke dalam hatiku bahawa **sesungguhnya** ia inilah seorang bijaksana, ...'*

(4) P.140 H.108

*Maka adalah pada fikiranku bahawa **sesungguhnya** bukannya ia ini hendak belajar bahasa Melayu, melainkan hendak merosakkan.*

Dalam contoh (3) dan (4), adverba *'sesungguhnya'* berdasarkan konteks peristiwa yang berlaku dapat dikategorikan sebagai adverba kesungguhan. Asmah (2014), meletakkan *'sungguhpun'* dalam kategori adverba tolak ansur untuk menyatakan dua keadaan yang saling bertolak ansur yang menjadi konteks. Partikel *'pun'* menimbulkan perkaitan yang saling bertolak ansur dalam dua ayat yang berlainan. Namun begitu, adverba *'sesungguhnya'* terbentuk daripada imbuhan awalan *'se-'* sebagai penambah kata adverba dan bentuk utuh *'-nya'*. Dalam hal ini, bentuk utuh *'-nya'* juga bertindak sebagai anafora kepada *'fikiranku'* dan *'hatiku'*. Pengarang mempersungguhkan perkara dalam *'hatiku'* tentang Tuan Raffles yang dianggap bijaksana dan besar mengetahui segala rahsia. Seterusnya, pengarang mempersungguhkan perkara dalam *'fikiranku'* tentang orang Melayu yang tidak mahu mempelajari bahasa malah merosakkan bahasanya sendiri.

(5) P.130 H.100

*Maka **sesungguhnya** kuketahui dengan **sebenar-benarnya** adapun hikayat-hikayat itu kebanyakannya bohong daripada yang benar, adanya.*

(6) P.149. H.115

*Maka dengan **sebenar-benarnya** kita ketahui berhala itu tanah dan batu, atau kayu, emas atau perak. (**kesejajaran makna**)*

Berdasarkan contoh (5) dan (6) di atas, adverba *'sebenar-benarnya'* mempunyai persamaan dengan adverba *'sebetul-betulnya'*. Mengikut konteks ayat di atas, adverba ini mempunyai persamaan kategori dengan abverba *'sesungguhnya'*, iaitu adverba kesungguhan yang mempersungguhkan sesuatu perbuatan dan peristiwa seperti yang dijelaskan oleh Asmah (2014). Adverba *'sebenar-benarnya'* terbentuk daripada pengandaan kata dasar *'benar'* dan digabungkan dengan imbuhan awalan *'se-'*

serta bentuk utuh '-nya'. Secara ringkasnya, pembentukannya terdiri daripada struktur [se- + gandaan + nya]. Pengarang mempersungguhkan perkara yang diketahuinya tentang kebanyakan hikayat yang tidak benar dalam contoh (5) dan mempersungguhkan pengetahuan semua orang bahawa berhala dihasilkan daripada tanah, batu, kayu, emas dan perak.

### KATEGORI BAHASA KIASAN

Bahasa kiasan merupakan komponen yang paling utama dalam penghasilan karya kreatif, sebagai gaya fikiran terhadap bahasa yang luar biasa seperti yang disentuh oleh Leech & Short (2007). Bahagian ini menyelidik memberi fokus kepada pola leksikal dan nahuan dan penggunaan trope.

### POLA LEKSIKAL DAN NAHUAN

Gaya bahasa pengulangan dianalisis dengan berpandukan pola leksikal dan nahuan yang terdapat dalam *Hikayat Abdullah*. Pengulangan boleh berlaku pada beberapa peringkat, khususnya rujukan dan leksikal yang menunjukkan fungsi bahasa. Terdapat beberapa jenis pengulangan yang dilakukan oleh pengarang, misalnya paralelisme (kata atau frasa yang sama fungsi), polisindeton dan asindeton.

### PARALELISME

Paralelisme ialah pemakaian yang berulang-ulang ujaran yang sama bunyi, tatabahasa atau makna atau gabungan dari kesemuanya yang merupakan ciri khas dari bahasa puitis (Harimurti 1984). Bagi Rahman Shaari (1993) pula, paralelisme ialah perulangan perkataan-perkataan yang sejajar dalam baris-baris yang berikut-ikutan. Dalam *Hikayat Abdullah*, bentuk paralelisme dikesan melalui penggunaan kata kerja yang berulang-ulang dan mempunyai hubungan semantik yang sama dalam perenggan seperti yang berikut:

P.430 H.344

*'...maka kulihat hal ehwal mereka itu dan tabiat mereka itu dan kelakuan mereka itu dan adat mereka itu daripada kecilku sampailah sekian umurku, maka kuperhatikan juga, maka adalah kudapati bangsa Melayu itu makin lama usahkan makin pandai, makin pula bodohnya. Maka kuselidik-selidik dalam perasaanku, maka kudapatilah akan sebabnya itu atas beberapa perkara, ...'*

Kata kerja 'kulihat', dan 'kuperhatikan', memperlihatkan perkara yang berlaku dalam mental pengarang yang diperoleh daripada pengamatan pancaindera. Kedua-dua unsur kata kerja ini mempunyai perkaitan makna yang sama, iaitu melibatkan pancaindera mata [+ statik]. Pengulangan 'kulihat' dan 'kuperhatikan' untuk memerihalkan aspek sosial orang Melayu seperti hal ehwal, tabiat, kelakuan dan adat. Kedua-dua kata kerja statik ini, mempunyai komponen makna [+ teliti], memperincikan peristiwa daripada lakuan melihat. Dengan adanya gaya pengulangan ini, pengarang dapat membuat penegasan melalui idea yang dibicarakannya. Penegasan yang dibuat oleh pengarang dikuatkan lagi dengan kehadiran kata kerja statik 'kudapati' sebagai unsur yang menunjukkan hasil daripada 'kulihat' dan 'kuperhatikan' dan unsur penguatan idea.

Seterusnya, kata kerja 'kuselidik-selidik' [+ statik] ialah lanjutan daripada perlakuan lihat dan perhati yang turut berlaku dalam mental pengarang tetapi tidak

melibatkan pancaindera mata mengikut konteks ayat di atas. Ironinya watak 'ku', yakni pengarang mendapati bangsa Melayu semakin usah pandai dan makin bodoh. Peristiwa yang dilihat dan diperhatikan pengarang membawa kepada usaha untuk menyelidik. Oleh hal yang demikian, kata kerja statik 'kuselidik-selidik' mewakili komponen makna [+ teliti] yang sejajar maknanya dengan 'diperhatikan'. Kata kerja 'kuselidik-selidik' juga diikuti oleh unsur penguatan idea, iaitu 'didapatilah'. Pengulangan paralelisme bukan sahaja menimbulkan keunikan gaya bahasa, sebaliknya memberi maklumat lain untuk memerihalkan keberkesanan peristiwa.

(2a) P.398 H.319

*Maka apabila aku bertemu dengan dia, maka **kulihat** sekali-kali tiada bersalahan rupanya dan bahasanya dan kulitnya dan adat rumah tangganya dan pakaiannya. Maka pada masa itu ia tinggal di rumah Tuan Paderi Thomsen. Maka bercakaplah aku dengan dia. Maka **kulihat** kelakuannya terlalu lemah lembut lagi dengan baik bahasanya. Maka diperiksanyalah akan daku orang mana dan apa pekerjaan? Maka kukhabarkanlah kepadanya akan halku sekalian permulaan sampai kesudahannya.*

(2b) P.398 H.319

*Maka katanya kepadaku, "Ada seorang tuan, kawan sahaya, namanya Tuan North. Ialah sangat hendak mencari orang yang tau bahasa Melayu; ia hendak belajar." Maka sebentar lagi datanglah Tuan North itu. **Kulihat** ia itu pun seperti Inggeris juga, tiada bersalahan lagi. Maka duduklah aku bercakap dengan Tuan North itu. Maka datanglah Isteri Tuan Tracy dan isteri Tuan North itu, **kulihat** sungguh-sungguh seperti rupa perempuan Inggeris, lagi dengan lemah lembut kelakuannya dan manis mukanya dan perkataannya.*

Sebagaimana yang dijelaskan sebelum ini, kata kerja 'kulihat' merujuk kepada kata statik. Dalam contoh (2) di atas, pengulangan kata kerja 'kulihat' menduduki dua posisi tempat, sama ada bahagian depan dan tengah dalam klausa. Contoh (2a), 'kulihat' menjelaskan pengarang telah bertemu dengan watak 'dia' dan melihat tiada kekurangan yang ada pada diri 'dia'. Klausa yang seterusnya, 'kulihat' sifat atau kelakuan yang baik dimiliki oleh watak 'dia'. Begitu juga dalam contoh (2b), pengarang mengulang kata kerja 'kulihat' tentang (1) melihat seorang Inggeris iaitu Tuan North dan (2) melihat perempuan Inggeris, yakni isteri kepada Tuan Tracy dan Tuan North.

### **POLISINDETON**

Dalam *Hikayat Abdullah*, penggunaan kata hubung sering kali hadir secara berulang-ulang bagi menghubungkan satu unsur dengan unsur yang lain. Pengulangan kata hubung yang sama dalam klausa atau ayat ini dikenali sebagai polisindeton. Keris Mas (1990), menjelaskan pengulangan ini berlaku apabila kata demi kata atau frasa demi frasa atau klausa demi klausa yang berturut-turut disambungkan antara satu sama dengan lainnya dengan menggunakan kata hubung demi kata hubung.

(1) P.16 H.14

*Adakah patut kita derhaka akan dia **dan** tiada kita menurut akan perintahnya **dan** kita memecahkan hatinya **dan** kita mengeluarkan air matanya?*

(2) P.24 H.20

*Sebermula, maka apabila aku terkenang-kenang akan palu **dan** sesah **dan** tampar **dan** maki **dan** beberapa papan loh yang pecah di kepalaku dan rajuk **dan** masam muka **dan** tengking herdik segala guruku itu.*

Dalam contoh (1), penghubung 'dan' diulang-ulang untuk menghubungkan klausa demi klausa dalam ayat kompleks. Dari segi konteks ayat ini, kata hubung 'dan' menggambarkan satu tindakan peserta yang berurutan, seperti 'derhaka' dihubungkan dengan 'tiada menurut' seterusnya 'memecahkan hati', kemudian 'mengeluarkan air mata'. Kesemua tindakan ini merujuk kepada komponen makna yang sama, iaitu [+negatif]. Selanjutnya, contoh (2) menunjukkan bahawa kata hubung 'dan' digunakan oleh pengarang untuk menghubungkan leksikal demi leksikal secara berulang. Aspek yang dihubungkan menjelaskan tindakan peserta seperti dalam contoh (1). Pemeran 'ku' mengenangkan kejadian yang dilaluinya, yakni 'palu', 'sesah', 'tampar', 'maki' dan sebagainya yang komponen makna [+negatif]. Pemerhatian terhadap gaya polisindeton kata hubung 'dan' ini dapat menyokong dakwaan dalam kajian lepas Asmah (1991), kata hubung 'dan' digunakan tiap-tiap kali adanya perhubungan unsur, dan tiap-tiap unsur yang berdampingan itu dihubungkan dengan 'dan'.

Seterusnya, penghubung wacana 'maka' merupakan gaya polisindeton yang paling menonjol dalam *Hikayat Abdullah*. Gaya pengulangan 'maka' yang digunakan oleh pengarang bukan sahaja berfungsi kata wacana atau kata depan untuk permulaan ayat, menghubungkan antara judul dengan waktu dalam satu klausa atau ayat.

(3) P.67 H.51

***Maka** apabila Encik Sulung menengar kata Pawang Gajah itu, **maka** pergilah ia memberitau Tuan Farquhar.*

Penghubung wacana 'maka' dalam contoh di atas, pengarang melakukan pengulangan unsur ini untuk memperlihatkan hubungan judul dengan waktu. Klausa pertama '*maka apabila Encik Sulung menengar kata Pawang Gajah itu*' menunjukkan bahawa 'maka' berfungsi sebagai judul dalam cerita, manakala klausa kedua '*maka pergilah ia memberitau Tuan Farquhar*' pula sebagai penerangan waktu. Dalam hal ini, kata penghubung 'maka' yang merujuk kepada waktu dilihat daripada perlakuan 'pergilah' yang memberi maklumat peserta 'ia' telah beredar atau beralih tempat setelah mendengar kata Pawang Gajah. Peralihan ini menandakan berlakunya perubahan waktu peristiwa

Melalui perbincangan ini, dapat dikatakan bahawa gaya polisindeton menjadi unsur memerihalkan peristiwa. Kata hubung 'dan' yang digunakan secara berulang untuk menguatkan unsur sebelumnya dan melanjutkan peristiwa yang berlaku dalam cerita. Bagi penghubung wacana 'maka' pula, pengarang mewujudkan judul dalam cerita dengan urutan waktu bagi menggambarkan perjalanan sesuatu cerita.



## ASINDETON

Asindenton merujuk kepada cara pengarang menggunakan tanda koma berulang-ulang untuk menghubungkan kata, frasa dan klausa dalam membentuk ayat. Pengkaji menyentuh aspek ini, bagi melihat kesejajaran fungsi penanda koma yang sebelum ini dibincangkan dalam teks wacana naratif moden.

(1) P.428 H.342

*Akan tetapi [,] bahawasanya mengakulah aku serta menundukkan kepalaku [,] maka dapat tiadalah juga aku tersalah atau khilaf atau terlupa [,] maka sebab itu aku meminta ampun dan maaf kepada tuan-tuan atau encik-encik yang mendapat itu kerana aku ini seorang bodoh [,] lagi tiada mempunyai ilmu dan kepandaian dan kuasa [,] melainkan kepada Allah juga aku bergantung [,] serta meminta tolong [,] kerana semata-mata kehendakku mengarang hikayat supaya menjadi kebajikan atas beberapa perkara.*

Pengulangan tanda koma yang digunakan oleh pengarang dalam contoh (1), jelas menunjukkan pemisahan klausa, yakni klausa diikuti oleh klausa seterusnya. Dalam kajian Muhammad Fadzeli (2005), mendapati bahawa adanya penghilangan subjek yang sepunya dengan kehadiran penanda koma yang memisahkan klausa. Namun begitu, perkara yang menarik dalam contoh (1) berbeza gejalanya disebabkan keterlibatan subjek 'aku' bagi setiap klausa dikekalkan, kecuali klausa 'lagi tiada mempunyai ilmu dan kepandaian dan kuasa' yang subjeknya dihilangkan. Oleh hal yang demikian, berkemungkinan gejala asindenton ini memberi maklumat bahawa kesan peristiwa yang digambarkan berlaku secara bermonolog pengarang dengan dirinya sendiri, yang dibuktikan dengan kehadiran subjek 'aku' pada setiap klausa.

## PENGGUNAAN TROPE

Bahagian ini, pengkaji menganalisis fungsi penggunaan trope yang dimuatkan oleh pengarang. Kategori trope yang difokuskan terbahagi kepada gejala metafora-simile dan antropomorfik. Trope ialah unsur gaya bahasa yang mewujudkan penyimpangan makna dalam konteks penggunaannya dalam ayat wacana naratif.

## ASPEK METAFORA DAN SIMILE

Metafora ialah proses linguistik yang digunakan untuk membuat perbandingan antara sifat sesuatu perkara atau orang dan sesuatu yang lain, manakala simile sebagai satu cara membandingkan antara satu perkara dengan perkara yang lain untuk menjelaskan sama ada wujudnya perbezaan atau persamaan (Thornborrow & Wareing, 1998). Metafora ialah unsur gaya bahasa yang menghubungkan makna secara terselindung dan sukar untuk diamati oleh pembaca. Hawa dan Zulkifley (2015), turut mengatakan bahawa metafora memerlukan penelitian dalam proses pemahaman melalui pemikiran dan pengalaman hidup seseorang.

(1) P.405 H.342

*Maka berombak-ombaklah dukacita dalam dadaku, serta gelap-gulitalah alam ini pada mataku*

(2) P.393 H.315

*Maka bunyi suara Keling **bagai petir berteriak.***

Metafora yang dikenal pasti dalam *Hikayat Abdullah* ialah *Synaesthetic Metaphor*. Leech (1969: 158) menyatakan bahawa metafora ini memindahkan makna daripada satu domain persepsi deria kepada makna lain. Kata kerja '*berombak-berombaklah*' dalam contoh (1) sering kali dirujuk kepada keadaan air pasang atau surut di laut, tetapi keadaan ini berubah kepada persepsi daripada perasaan manusia. Pengarang memberi gambaran perasaan '*dukacita*' yang dialaminya terhadap suatu peristiwa dalam keadaan '*berombak-berombaklah*', merujuk kepada perasaan yang terlalu sedih dan hiba. Kata abjektif '*dukacita*' daripada perbincangan ini membawa makna afektif tentang suasana perasaan pengarang dan '*berombak-berombaklah*' membawa makna reflektif sebagai pembayang keadaan perasaan pengarang.

Dalam contoh (2), frasa '*petir berteriak*' merujuk kepada metafora atau lebih khususnya dikenali sebagai metafora antropomorfik. Simile mendahului frasa metafora dan berada pada kedudukan kata depan yang terdiri daripada '*seperti*' dan '*bagai*' sebagai klise. Kata nama '*petir*' yang mempunyai fitur makna [+ benda] dan [- bernyawa] dihidupkan oleh pengarang dengan menyifatkan kata ini dengan ciri-ciri tambahan khususnya manusia, seperti [+ bernyawa] dan [+ berteriak]. Dalam konteks ini, frasa '*petir berteriak*' membawa makna sosial atau stilistik. Pengarang menggambarkan gaya suasana atau konflik pergaduhan yang berlaku menyebabkan orang Keling memekik dengan suara yang sangat kuat.

#### ANTROPOMORFIK

Antropomorfik ialah gaya bahasa pengarang memanusikan objek, entiti, haiwan atau konsep dengan pemberian spesifik sifat atau perlakuan manusia (Thornborrow & Wareing, 1998). Gaya bahasa ini juga dikenali sebagai metafora antropomorfik atau personifikasi kerana masing-masing mendukung maksud definisi yang sama. Berikut adalah contoh pengarang menghasilkan gaya bahasa antropomorfik dalam teks.

(1) P.405 H.324

*Maka awan pun mengandunlah hujan*

(2) P.5 H.5

*langit yang sebesar itu dengan tiada bertongkat*

(3) P.206 H

*Maka bertiuplah angin yang lemah lembut dari dalam taman muhibah*

Berpandukan contoh di atas, pengarang menggunakan unsur alam sekitar seperti '*awan*', '*langit*' dan '*angin*' untuk mengambil ciri-ciri spesifik atau perlakuan manusia. Objek ini ialah penggambaran akal fikiran atau persepsi pengarang tentang dunia yang diungkapkan melalui bahasa. Contoh (1), kata kerja '*mengandunlah*' merujuk kepada ciri spesifik manusia, iaitu perempuan yang sedang mengandung atau hamil tetapi belum melahirkan. Pengarang memindahkan makna kata kerja '*mengandunlah*' kepada entiti '*awan*' bagi menjelaskan kepada pembaca bahawa suatu keadaan atau suasana yang akan hujan.

Seterusnya, contoh (2) menunjukkan kata kerja *'bertongkat'* ialah ciri perlakuan manusia yang memegang tongkat untuk bergerak atau berdiri dengan stabil. Walau bagaimanapun, kata kerja ini berpindah kepada objek *'langit'* yang bertindak seperti perlakuan manusia yang *'bertongkat'*. Dalam contoh (3) pula, unsur sifat manusia *'lemah lembut'* diberikan kepada entiti *'angin'*. Leksikal *'angin'* merujuk kepada entiti abstrak yang tidak dapat dilihat dengan pengamatan mata tetapi boleh dirasai. Maksud yang disampaikan oleh pengarang daripada contoh ini, tiupan angin yang perlahan-lahan (sepoi-sepoi) menggambarkan suasana yang baik.

Pengarang menghidupkan objek atau entiti seperti *'awan'*, *'langit'* dan *'angin'* untuk menggambarkan suasana peristiwa yang dialami oleh watak-watak atau pengarang itu sendiri. Gejala antropomorfik membawa kepada makna reflektif, iaitu hubungan makna bayangan entiti [- bernyawa] + kata kerja (dalam contoh (1) dan (2), dan entiti [- bernyawa] + kata adjektif (dalam contoh (3)). Pengarang memberi gambaran suasana peristiwa cerita kepada pembaca yang diperolehnya daripada pengalaman dunia.

### **KESIMPULAN**

Pada keseluruhannya, kajian telah menjelaskan aspek gaya bahasa yang digunakan oleh pengarang teks *Hikayat Abdullah* pada abad kesembilan belas. Penggunaan bahasa yang menentukan aspek stilistik dapat dijelaskan dengan lebih berhemat beracukan maklumat linguistik, terutamanya dari sudut pandangan stilistik. Melalui analisis kajian ini, pengarang teks masih mengekalkan bentuk-bentuk bahasa kreatif, walaupun penggunaannya kurang muncul dalam teks. Keterbatasan penggunaan bahasa kreatif juga berkemungkinan disebabkan oleh sifat teks itu sendiri, iaitu kritikan terhadap masyarakat Melayu. Dalam hal ini, pengarang lebih mengutamakan aspek bahasa yang jelas dan mudah untuk difahami oleh pembaca. Teks *Hikayat Abdullah* yang bercorak kritikan dan penilaian sosial dalam penceritaan dilihat cenderung untuk menggunakan gaya perincian, penegasan dan kesungguhan maklumat dari segi bahasanya.

### **RUJUKAN**

- Abdullah Munsyi. 1849. *Hikayat Abdullah*. Dalam Kassim Ahmad 2004, *Hikayat Abdullah* versi ISTAC SpRBM16. Kuala Lumpur: Yayasan Karyawan.
- Abdullah Munsyi. 1849. *Hikayat Abdullah bin 'Abdul Kadir*. *Malay Concordance Project*. [http://mcp.anu.edu.au/N/Abd.H\\_bib.html](http://mcp.anu.edu.au/N/Abd.H_bib.html) (dicapai pada 16 September 2016 - 13 Januari 2017).
- Awang Sariyan. 2009. *Sintaksis Bahasa Melayu Bersumberkan Karya Sastera*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Asmah Hj. Omar 1991. *Bahasa Melayu Abad Ke-16 : Satu Analisis Berdasarkan Teks Melayu Aqa'id Al-Nasafi*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Asmah Hj. Omar 2014. *Nahu Melayu Mutakhir*. Edisi Kelima. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

- Asmah Hj. Omar 2018. *Nahu Melayu Kemas Kini: Panduan Bahasa yang Baik dan Betul*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Harimurti Kridalaksana. 1984. *Kamus Linguistik*. Edisi Kedua. Jakarta: Gramedia.
- Hassan Ahmad. 2004. Bahasa Melayu dan Minda Melayu. *Jurnal Melayu*, Vol. 1, hlm 19-51.
- Hawa Mahfuzah Rusidin dan Zulkifley. 2015. Akal Budi Melayu dalam Mantera: Analisis Semantik Kognitif. *Jurnal Melayu*, Bil 14 (2), hlm 260-273.
- Ismail Yusoff. 2008. *Kesusasteraan Melayu Lama dan Baru*. Sintok: Penerbit Universiti Utara Malaysia.
- Kamaludin Muhammad @ Keris Mas. 1990. *Perbincangan Gaya bahasa Sastera*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Kamus Melayu-Inggeris Dewan*. 2012. Cetakan Pertama. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Leech, G.N. 1969. *A Linguistic Guide to English Poetry*. London and New York: Longman.
- Leech, G. N. 1981. *Semantics: The study of meaning*. Second Edition. Middlesex: Penguins Book Limited, Harmondsworths.
- Leech, G. N. & Short, M. 2007. *Style in Fiction: A Linguistic Introduction to English Fictional Prose*. Second Edition. Great Britain: Longman.
- Mana Sikana. 2003. Wacana Bahasa dalam Teori Sastera Pascamoden. *Jurnal Bahasa* (3) 4: 505-536.
- Mana Sikana. 2009. Estetika Di Sebalik Tabir Teori Sastera Melayu Islam. *Jurnal Melayu*, Bil. 4, hlm. 11-28.
- Muhammad Fadzeli Jaafar. 2005, Disember. *Gaya Hipotaksis dan Parataksis: Satu Analisis Stilistik*. Tesis Doktor Falsafah, Fakulti Bahasa dan Linguistik, Universiti Malaya.
- Muhammad Fadzeli Jaafar. 2012. Ragam Bahasa dalam Teks Sastera Melayu: Persoalan gaya. Dalam Fazal Mohamed, Norsimah Mat Awal & Harishon Radzi 2012, *Pemantapan dan Pembinaan Ilmu Linguistik Berasaskan Korpus*. Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Proudfoot, Ian. 2000. *Malay Concordance Project*, Australian: Australian National University.
- Rahman Shaari. 1993. *Memahami Gaya bahasa*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Thornborrow, J. & Wareing, S. (1998). *Patterns in Language: An Introduction to Language and Literary Style*. London and New York: Routledge.

**Biodata Penulis:**

**Md Zahril Nizam Bin Md Yusoff**

Penulis merupakan alumni Program Pengajian Bahasa Melayu (2012-2015) dari Pusat Pengajian Bahasa, Kesusasteraan, dan Kebudayaan Melayu (PPBKKM), Universiti Kebangsaan Malaysia. Kini penulis melanjutkan pengajian pada peringkat Doktor Falsafah di Bahagian Pengajian Linguistik Bahasa Melayu, Universiti Sains Malaysia. Kajian penulis meliputi bidang stilistik, analisis wacana, dan linguistik forensik.

**Darwalis Binti Sazan**

Penulis merupakan pelajar Doktor Falsafah di Bahagian Pengajian Linguistik Bahasa Melayu, Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan, Universiti Sains Malaysia. Kajian penulis melibatkan bidang analisis wacana, media dan komunikasi.

**Noriah Binti Mohamed**

Penulis merupakan profesor di Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan, Universiti Sains Malaysia. Bidang kepakaran beliau ialah sosiolinguistik, sejarah bahasa Melayu dan linguistik sejarah.

**Mohd Najib Bin Abdul Rahim**

Penulis merupakan pegawai polis (PDRM) berpangkat DSP (*Deputy Superintendent of Police*) dan bertugas sebagai Ketua Bahagian Siasatan Daerah di Ibu Pejabat Polis Daerah Timur Laut, Pulau Pinang.